

**В. Дайнеко**

## К ВОПРОСУ О ЛОКАЛИЗАЦИИ НАЗВАНИЙ И СЛОГАНОВ В КИНОДИСКУРСЕ

Из всех видов искусства самым важным по-прежнему остается кино. Оно продолжает формировать сознание и мировосприятие человека. Название и слоган во многом определяют популярность и востребованность кинофильма, так как это первое, что видит человек. Во многих случаях именно название служит ключевым фактором при выборе картины для просмотра. Оно также является достаточно важной частью коммерческого успеха в прокате, так как верное восприятие названия выступает определенным гарантом успеха.

При локализации названия и слогана фильма переводчик неминуемо сталкивается с рядом трудностей. Эти трудности можно объединить в следующие группы: недостаток компетенции у переводчика (поверхностные экстралингвистические и собственно лингвистические знания, игнорирование содержания фильма), использование языковых реалий в названии или

слогане фильма, необходимость применения переводческих трансформаций и конструкций, существование фильма с идентичным названием, а также необходимость привлечения массовой аудитории.

Примером недостатка собственно лингвистических знаний может служить перевод слоганов к таким фильмам, как “Event Horizon” и “Sphere”. В первом случае переводчик ошибочно использовал транслитерацию: *Infinite terror* ‘Беспредельный террор’. Данный перевод нельзя назвать адекватным, приемлемым же вариантом мог стать ‘Запредельный ужас’. Во втором – переводчик проигнорировал содержание фильма: *Terror can fill any space* ‘Страх проникает повсюду’. По сюжету фильма сфера воплощает страхи героев – адекватным переводом будет ‘Страх принимает любую форму’.

Примером совокупности трудностей служит перевод названия вестерна *The Kid* ‘Малыш Кид’. В фильме повествуется о противостоянии двух исторических личностей: шерифа Пэта Гарретта и преступника Билли Кида. Последний за свою недолгую жизнь успел получить прозвище *Billy the Kid* ‘Малыш Билли’. Однако фильм получил название “Малыш Кид”: возможно, из-за того, что в 2007 году в прокат вышел малоизвестный фильм про американских подростков *Billy the Kid* ‘Малыш Билли’ или же это ошибка переводчика.

Из-за широкого распространения сиквелов и в угоду коммерческому успеху фильма в прокате переводчики стали использовать особые конструкции, расширяющие значение оригинала. При переводе фильмов одной серии такой прием играет важную различительную роль. Например, серия фильмов *The Amityville Horror*, но по такому же принципу создается и первичное название: *Neighbors* ‘Соседи. На тропе войны’. Вероятно, цель приема – привлечь внимание определенной категории зрителей или же заранее настроить их на продолжение истории. Однако перевод названия продолжения вышеупомянутого фильма уже сложно назвать адекватным: *Neighbors 2: Sorority Rising* ‘Соседи. На тропе войны 2’. Тем не менее коммерческий успех был достигнут.